

E BARBATVLIS PVELLISQVE

ACTAS DEL II CONGRESO GANIMEDES
DE INVESTIGADORES NOVELES DE FILOLOGÍA CLÁSICA

MIRELA MOVELLÁN LUIS
RODRÍGO VERANO LIAÑO
(EDS.)

HABIS

ANEJO 1



SEVILLA, 2015

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro pueden reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito del Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

DIRECTORES

Rocío Carande Herrero y Salvador Ordóñez Agulla

CONSEJO DE REDACCIÓN

Luis Ballesteros Pastor (Universidad de Sevilla, España), María Luisa de la Bandera Romero (Universidad de Sevilla, España), José Beltrán Fortes (Universidad de Sevilla, España), Antonio Bravo García (Universidad Complutense, España), Antonio Caballos Rufino (Universidad de Sevilla, España), José María Candáu Morón (Universidad de Sevilla, España), Francisca Chaves Tristán (Universidad de Sevilla, España), Juan Fernández Valverde (Universidad Pablo de Olavide, España), Enrique García Vargas (Universidad de Sevilla, España), Pilar León Alonso (Universidad de Sevilla, España), José María Maestre Maestre (Universidad de Cádiz, España), José Luis Moralejo Álvarez (Universidad de Alcalá, España), Antonio Ramírez de Verger (Universidad de Huelva, España), Pedro Sáez Fernández (Universidad de Sevilla, España), José Solís de los Santos (Universidad de Sevilla, España), Francisco Villar Liébana (Universidad de Salamanca, España)

SECRETARIOS

Oliva Rodríguez Gutiérrez y Rafael Martínez Vázquez

CONSEJO ASESOR

Geza Alföldy (Universidad de Heidelberg, Alemania), Rutger J. Allan (Universidad de Amsterdam, Holanda), Manuel Bendala Galán (Universidad de Sevilla, España), Máximo Brioso Sánchez (Universidad de Sevilla, España), Genaro Chic García (Universidad de Sevilla, España), José Antonio Correa Rodríguez (Universidad de Sevilla, España), Francisco Javier Fernández Nieto (Universidad de Valencia, España), Manuel García Teijeiro (Universidad de Valladolid, España), Juan Gil Fernández (Universidad de Sevilla, España), Luis Gil Fernández (Universidad Complutense, España), Cristóbal González Román (Universidad de Granada, España), Javier de Hoz Bravo (Universidad Complutense, España), Simon J. Keay (Universidad de Southampton, Reino Unido), Peter Kruschwitz (Universidad de Reading, Reino Unido), Francisco J. Lomas Salmonte (Universidad de Cádiz, España), Jesús Luque Moreno (Universidad de Granada, España), José María Luzón Nogué (Universidad Complutense, España), M^a Cruz Marín Ceballos (Universidad de Sevilla, España), Manuel Pellicer Catalán (Universidad de Sevilla, España), Patrizio Pensabene (Universidad de Roma "La Sapienza", Italia), Emilia Ruiz-Yamuza (Universidad de Sevilla, España), Eustaquio Sánchez Salor (Universidad de Extremadura, España), Bartolomé Segura Ramos (Universidad de Sevilla, España), Emilio Suárez de la Torre (Universidad de Valladolid, España)

© UNIVERSIDAD DE SEVILLA
SECRETARIADO DE PUBLICACIONES. 2015
c/ Porvenir, 27. 41013 Sevilla
Teléfonos: 954 48 74 46 - 74 51. Fax: 954 48 74 43
Correo electrónico: secpub2@us.es
<http://www.publius.us.es>

Este volumen ha sido financiado por la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla.

Impreso en España-Printed in Spain

ISBN: 978-84-943067-5-4
Composición, maquetación y producción: Fénix Editora
Telf.: 620 98 36 64 - 41004 Sevilla
Correo electrónico: info@fenixeditora.com

ÍNDICE

I. ESTUDIOS INDOEUROPEOS Y RELIGIÓN GRIEGA

ÁNGEL LÓPEZ CHALA, La desinencia *-bhi en galo: análisis funcional	13
REBECA LEAL EIMIL, El origen anatolio del dios Apolo	23
MARÍA VICTORIA VAELLO RODRÍGUEZ, Un culto de Dioniso en el Calendario de Tórico (SEG 33:147 = NGS 1)	35

II. FILOLOGÍA GRIEGA

II.a Lingüística griega

PALOMA GUIJARRO RUANO, De las <i>palabras aladas</i> a las <i>letras aladas</i> : el tratamiento de /w/ en las inscripciones métricas	51
ALBERTO PARDAL PADÍN, Ἐγϕμαι y ἐγϕδα: una aproximación funcional basada en el uso de la lengua	63
RODRIGO VERANO LIAÑO, El habla de Céfalo: algunos rasgos lingüísticos de la caracterización dramática en Platón, <i>República</i> I	75
AARÓN BALDA BARANDA, El adverbio σχεδόν en la <i>Historia Antigua de Roma</i> de Dionisio de Halicarnaso	87
SUSANA DUBOIS SILVA, Algunas notas sobre el uso del vocabulario poético en Coluto	97

II.b Literatura griega

RAQUEL FORNIELES SÁNCHEZ, La transmisión de noticias en Homero y la tragedia	113
SANDRA RODRÍGUEZ PIEDRABUENA, Corina y sus conjeturas	125
MIREIA MOVELLÁN LUIS, Elementos paródicos en la <i>Ephemeris Belli Troiani</i>	137
ÁLVARO IBÁÑEZ CHACÓN, Los <i>Parallela Minora</i> en la tradición escoliástica	149
SILVIA FORNAS RIESCO, El manuscrito <i>Ang. Gr.</i> 43 en el s. XVI: una reconstrucción del contenido y su disposición	163

III. FILOLOGÍA LATINA

LILIANA RAMOS CRUZ, Virgilio y los límites del poder. Los discursos en los relatos de Eneas: el caso de Héctor (<i>Aen.</i> 2.268-295)	175
---	-----

JAVIER SÁNCHEZ GRACIA, <i>Historicus Vergilius</i> : ecos de historia contemporánea en la <i>Eneida</i>	187
BLANCA RODRÍGUEZ BELLÓ, El estudio del latín de Hispania según las inscripciones: planteamiento metodológico	199
ADAY PÉREZ-SANTANA, Tras la luz del arcoíris: el <i>De arcu caeli</i> de Beda	213
ROCÍO MARTÍNEZ PRIETO, Empleo de fuentes en el <i>Libro de theriaca</i> (Toledo, 1575) del boticario Lorenzo Pérez: un posible testimonio del humanismo médico toledano	223
IV. TRADICIÓN Y RECEPCIÓN CLÁSICAS	
FERNANDO PÉREZ LAMBAS, El influjo senecano en la <i>Fedra</i> de Unamuno	237
JOSÉ IGNACIO ANDÚJAR CANTÓN, Ecos de la poesía latina en Francisco García Pavón: el tratamiento de la naturaleza	247
OSKAR AGUADO CANTABRANA, La disciplina en el ejército romano a través del cine: de las fuentes clásicas a la recepción actual	261
CARLOS SÁNCHEZ PÉREZ, La recepción del <i>Corpus hermeticum</i> en <i>Promethea</i> de Alan Moore	275

ALGUNAS NOTAS SOBRE EL USO DEL VOCABULARIO POÉTICO EN COLUTO

Susana Dubois Silva
Consejo Superior de Investigaciones Científicas
susana.dubois@cchs.csic.es

SOME NOTES ON THE USE OF THE POETIC VOCABULARY IN COLLUTHUS

RESUMEN: Este trabajo presenta el estudio léxico de cuatro compuestos verbales documentados en *El rapto de Helena* de Coluto, a saber, προβέβουλα, ἐφεδρήσσω, ἐπιρρώομαι y ὑπημύω. Tras analizar todas las apariciones de estas voces, de frecuencia no elevada, en la literatura griega de época antigua, apreciamos en nuestro autor, y en ocasiones también en otros poetas tardíos, diferencias en cuanto al significado. En esta pequeña investigación damos cuenta de todos los testimonios de estos compuestos, del análisis de estos en Coluto y de las citas de otros autores que se aproximan semánticamente a las de nuestro autor.

PALABRAS CLAVE: Coluto, lexicografía griega, épica griega tardía, compuestos verbales.

ABSTRACT: This paper presents the lexical study of four verbal compounds which are registered in *The Abduction of Helen* of Colluthus, namely, προβέβουλα, ἐφεδρήσσω, ἐπιρρώομαι and ὑπημύω. After analysing all the occurrences of these voices, of no high frequency, in ancient Greek literature, we notice different meanings in our author and occasionally in other later poets as well. In this paper we report all the instances of these compounds, their analysis in Colluthus and the quotations in other authors that are semantically close to those of our author.

KEYWORDS: Colluthus, Greek Lexicography, Late Greek Epic, verbal compounds.

Según Suda (κ 1951), Coluto era original de Licópolis, ciudad al norte de Panópolis en la Tebaida egipcia. Vivió en la época del emperador Anastasio (491-518 d.C.) y compuso varios poemas épicos: *Καλυδωνιακά* en seis libros, encomios en metro hexamétrico y *Περσικά*. Curiosamente ninguna de las tres obras atribuidas a Coluto en Suda se conserva, pero, en cambio, los manuscritos nos han transmitido *El rapto de Helena*¹, epilio del que nada se dice en la enciclopedia bizantina. Su origen, su cronología y su obra sitúan a nuestro autor entre los poetas de la escuela de Nono², denominación que ha sido empleada tradicionalmente³, aunque no hay indicios de que estos poetas conformaran tal grupo⁴. Son su métrica y su estilo los que nos llevan a considerarlos de manera conjunta⁵.

La tradición manuscrita de *El rapto de Helena* de Coluto se nos presenta, en no pocos lugares, corrupta, cuestión que naturalmente ha sido objeto de estudio de editores y estudiosos modernos. En un afán por mejorar el texto y a propósito de distintos pasajes, han sido numerosas las correcciones y conjeturas propuestas por editores y especialistas, y varios los artículos sobre cuestiones textuales. Este anhelo por restituir el texto tal vez ha provocado que, por el contrario, se destinaran menos esfuerzos a un análisis de la lengua y el léxico del autor.

En ediciones y comentarios se han señalado versos en los que el poeta se muestra más homérico, algo alejandrino o muy noniano, pero Coluto no se limita a utilizar la literatura previa, sino que también se muestra a sí mismo⁶. En el proyecto de tesis “*El rapto de Helena* de Coluto: léxico completo y estudios de vocabulario” en curso de elaboración, con el estudio léxico de cada una de las voces del epilio rastreamos la poesía anterior y contemporánea de nuestro autor que ha podido ejercer alguna influencia en su obra, y, no pocas veces, encontramos al autor original que se aparta de esa tradición llegando a convertirse, en algunas ocasiones, en único. En este trabajo presentamos el estudio de algunos términos en cuyo uso podemos apreciar la singularidad de Coluto de Licópolis. En él nos centramos en el análisis de cuatro compuestos verbales que, al ser estudiados teniendo en cuenta la literatura previa y coetánea, permiten observar el grado de innovación del poeta egipcio. Al mismo tiempo, damos cuenta del uso y evolución semántica de estas voces en la antigüedad tardía.

1 Weinberger 1896, Mair 1928, Livrea 1968, Orsini 1972, Kotseleni 1990, Cuartero i Iborra 1992, Schönberger 1993.

2 Miguélez 2008: 3-105.

3 Miguélez 2008: 93-96.

4 Miguélez 2008: 5, 190.

5 Miguélez 2008: 106-190.

6 Minniti Colonna 1979: 86.

– Προβέβουλα ‘planear, planificar, proyectar, idear de antemano’ (v. 199).

Paris le acaba de conceder la manzana a Cipris y se dispone a preparar la travesía a Esparta en búsqueda de Helena. Antes, acude al bosque en compañía de algunos hombres para recoger madera para la construcción de las naves. El constructor jefe es Fereclo (vv. 196-200):

Φερέκλου, / ὄς...
 νῆας Ἀλεξάνδρω δρυτόμῳ τεκτῆνατο χαλκῶ.
 αὐτῆμαρ προβέβουλε καὶ αὐτῆμαρ κάμε νῆας,
 νῆας δ’ οὐκ ἐνόησε καὶ οὐκ ἤσκησεν Ἀθήνη.⁷

de Fereclo, quien...
 naves para Alejandro construyó con el bronce talador.
 En un mismo día las proyectó y en un mismo día fabricó las
 naves,
 y las naves no las concibió ni las ejecutó Atenea.⁸

Este compuesto poético es un *hapax* homérico (*Il.* 1.113)⁹ recogido en época clásica en un fragmento trágico de Ion de Quíos (*Ion Trag.* 53) y en época imperial en los textos épicos de Q.S. 13.347, Nonn. *D.* 8.236 *et alibi*, Eudoc. *Cypr.* 1.224 y Colluth. 199. Asimismo, al final de la época antigua se registra en un epigrama de Juliano el Egipcio (*Jul. Aegypt.* en *AP* 9.445). Sus apariciones no alcanzan la quincena.

Προβέβουλα habitualmente se ha entendido en relación con βούλομαι¹⁰ y así parece por su significado en la mayoría de los autores, ‘querer antes que / en vez de, preferir’, significado derivado de un uso nocional del preverbo. Sus construcciones sintácticas son aquellas típicas de la comparación (+ acusativo + genitivo¹¹ o + acusativo + ἢ + acusativo¹²) o con infinitivo¹³. Sin embargo, en Nono en una

7 Seguimos la edición de Orsini 1972.

8 Las traducciones son adaptaciones de la de Fernández-Galiano 1987.

9 Las ediciones de referencia de los autores y textos clásicos son las de *DGE*.

10 Chantraine (2009: *s.u.* βούλομαι) señala que hay indicios de un perfecto activo arcaico con vocalismo “o” y de valor intensivo en προβέβουλα. En cuanto al vocalismo “o” véase Beekes 2010: *s.u.* βούλομαι. Para el sentido intensivo de los perfectos “anómalos”, aquellos cuyo semantema verbal es no-transformativo, y, en particular, de προβέβουλα véase Sánchez Ruirpérez 1954: 63-64.

11 Un ejemplo es θάνατον δ’ ὄ γε δουλοσύνας προβέβουλε “él prefirió la muerte a la esclavitud” *Ion Trag.* 53. Encontramos más acusativo solo en ἀλλά βίον προβέβουλε λιπόπτολιν “pero prefirió una vida lejos de su ciudad” Nonn. *D.* 13.245.

12 Documentada únicamente en πᾶς γὰρ ἀνὴρ προβέβουλε χαμαιγενέων χάριν ἀνδρῶν / ἢ μεγάλου μούνοιο θεοῦ πολυφεγγέα τιμῆν “pues todo hombre prefiere la gracia de los hombres nacidos sobre la tierra antes que la muy brillante estima de un único y gran dios” Nonn. *Par.Ev.Jo.* 12.174.

13 Como, por ejemplo: ὄς προβέβουλεν ἀληθείης ζυγὸν ἔλκειν “quien prefirió arrastrar el yugo de la verdad” Nonn. *Par.Ev.Jo.* 18.178.

ocasión, en Eudocia y en Coluto, los tres poetas hexamétricos tardíos, *προβέβουλα* parece ponerse en relación con *βουλεύω*¹⁴. Estos testimonios que parecen documentar un sentido cercano al del pasaje que nos ocupa son: *μητρυῖ τις εἰδύσα νόθην Ἀθαμαντιδα φύτλην / ἀμῆσαι προβέβουλα* “a modo de madrastra la bastarda descendencia de Atamante segar planeé” Nonn. *D.* 10.118 y *ἄθανάτιοι / οὐρανίου θεράπων στρατιῇ Χριστοῦ προβέβουλα / βύβλω [τ’] ἐγκαταλέξει ἐμὸν κέαρ* “servidor del celeste inmortal, en el ejército y el libro de Cristo he planeado alistar mi corazón” Eudoc. *Cypr.* 1.224¹⁵, citas ambas no tenidas en cuenta por LSJ¹⁶.

Livrea (1968: 161-162) considera *προβέβουλα* en el canto 10 de las *Dionisiacas* nonianas un *unicum* absoluto desde el punto de vista semántico; Chrétien (1985: 86) lo traduce como “j’ai médité” y Gigli Piccardi (2003: 693) por “decidiendo”, traducciones ambas que nos acercarían al significado coluteo. Sin embargo, Manterola y Pinkler (1995: 286) entienden el compuesto como “elijo”, lo que nos aproximaría al significado original del verbo. En el texto de la emperatriz Eudocia Augusta, Bevegni (2006: 95) interpreta *προβέβουλα* como “ho deciso”.

En nuestro autor el significado del verbo es “planear, idear de antemano” (esto es, como paso previo a la fabricación de un objeto) y el complemento simplemente un acusativo¹⁷. Parece claro que en Colluth. 199 el sentido no puede ser otro más que ese, por el contexto general, y porque *προβέβουλε* (v. 199) y *ἐνόησε* (v. 200) funcionan como semisinónimos, al igual que *τεκτῆνατο* (v. 198), *κάμε* (v. 199) y *ἤσκησεν* (v. 200). En cambio, *νῆας* se repite en tres ocasiones (vv. 198, 199 y 200). Por otro lado, no parece admisible un sentido “decidir”, como sí podría serlo en los pasajes de Nono y Eudocia, porque Fereclo se limita a cumplir órdenes. En LSJ *s.u.* se lee “abs., *make plans*, Coluth. 199”. En nuestra opinión, el uso absoluto del verbo no es acertado¹⁸, puesto que *προβέβουλε* comparte objeto con *κάμε*, análisis que siguen las traducciones de Livrea (1968: 29), Fernández-Galiano (1987: 296) y Cuartero i Iborra (1992: 113), con los que concordamos a la hora de establecer el significado de la voz en Coluto. El pasaje *Πηριζιδίκη μὲν ἔρεξεν*,

14 En lo que se refiere a nuestro autor, Livrea (1968: 161) y Kotseleni (1990: 231) ya apuntaban esto en sus respectivos comentarios.

15 En el poema de Eudocia llama la atención que cuatro versos más abajo emplea el simple *βέβουλας*, única aparición de este perfecto en un contexto literario (todas las demás son citas de gramáticos, escolios y comentaristas de Homero explicando *προβέβουλα*). Con este verbo la emperatriz se refiere al mismo plan o decisión del que habla en el verso 224 con *προβέβουλα*, solo que ahora sin el preverbo: *οὐ σοίγ’ ἄρκιόν ἐστιν, ἀφ’ ἡμέων ἔκτοθ’ ἐόντα / ἔρδειν, οἷα βέβουλας*; “¿no te es posible para ti ejecutar lo que has planeado estando lejos de nosotros?” Eudoc. *Cypr.* 1.228.

16 Conviene aclarar que Eudocia Augusta no se encuentra en las listas de autores de LSJ.

17 A propósito de Colluth. 199, Orsini (1972: 10, n. 1) afirma “*Προβέβουλε*, parfait utilisé avec la valeur d’un aoriste; cf. Nonnos, *Dion.* VIII, 236”, información que también apoya Livrea (1968: 161) al señalar casos de este perfecto en Nono y bibliografía al respecto.

18 Entendemos por “uso absoluto de un verbo” lo que el *DPD s.u.* absoluto 4 define: “Un verbo transitivo está usado como absoluto cuando no aparece expresado en el enunciado su complemento directo, por ser este consabido o porque no se quiere restringir su significado.”

ἐβούλευσεν δὲ Δύσηρις / εἶμα τόδε “Praxídica la confeccionó y Díseris ideó esta vestidura” Anacr. 199 apoya nuestra idea de que προβέβουλα en Colluth. 199 no es absoluto, pues en él también se localizan dos verbos coordinados –el segundo de ellos βουλεύω– que significan “construir” y “proyectar” con un complemento común de objeto concreto¹⁹.

Las traducciones de προβέβουλα señaladas apoyan un proceso semántico explicable, quizá a partir de las apariciones del compuesto en Nono y la relación con βουλή. La evolución semántica podría ser la siguiente: 1. “preferir A a B” (προ-βούλομαι) > 2. “optar por, elegir A” (en lugar de B) > 3. “planear, decidir A”. La coexistencia de los significados “planear” y “decidir” en un mismo verbo es bastante normal, empezando por el propio βουλεύω²⁰. La cita de Eudocia está a medio camino entre 2. y 3., mientras que las de Nono y Coluto ya son el sentido 3. Los pasajes de Nono y Eudocia difieren del de nuestro autor en su construcción con infinitivo.

Cabe la posibilidad de que la desviación del significado de προβέβουλα en Coluto se pueda explicar como un caso de resemantización irracional por etimologización, al interpretar erróneamente la forma βέβουλα como prefijo de βουλεύω y no de βούλομαι. Sin embargo, lo cierto es que Coluto conocía la obra de Nono y este emplea ocho veces el compuesto que nos ocupa, siete de las cuales significan “preferir” y la octava “planear, decidir” en el pasaje comentado de Nonn. D. 10.118. Consideramos que la hipótesis de la resemantización irracional tiene menos fuerza que la de la evolución semántica del verbo expuesta.

Antes de concluir con este caso, quizá no sea inoportuno señalar que, aunque βούλομαι no desaparece en ninguna época, y de hecho pervive en griego moderno, desde la κοινή el verbo que se impone para el significado “querer” es ἐθέλω²¹. De esta manera vemos cómo βούλομαι está completamente ausente de poetas como Licofrón, Arato, Nicandro, los dos Opianos, Trifiodoro, Museo o de las mismas *Dionisiacas* de Nono –aunque se testimonia seis veces en la *Paráfrasis del Evangelio de Juan*– y se encuentra en una sola ocasión en Apolonio de Rodas y Quinto de Esmirna. En Coluto βούλομαι tampoco se documenta, pero, en cambio, sí ἐθέλω en cuatro ocasiones (vv. 49, 52, 65 y 308), constituyendo este dato un testimonio más que contribuye a estudiar el declive de βούλομαι frente a ἐθέλω para el significado “querer”.

19 Al buscar usos similares de βουλεύω, resulta muy raro encontrar ejemplos con acusativo de concreto y *DGE s.u.* βουλεύω B II solo recoge Anacr. 199.

20 Véase *DGE s.u.* B I, en donde se considera “planear” más propio del tema de presente y “decidir” más propio del tema de aoristo.

21 Chantraine 2009: *s.u.* βούλομαι.

– Ἐφεδρήσω a. ‘estar sentado al lado’ (v. 69), b. ‘sentarse, tomar asiento al lado’ (v. 256).

Ἐρίδη acaba de arrojar la manzana de la discordia en la celebración de las bodas de Tetis y Peleo. Hera, Atenea y Cipris desean poseer el fruto como distinción de la más bella (vv. 68-69):

Ζεὺς δὲ θεῶν καὶ νεῖκος ἰδὼν καὶ παῖδα καλέσσας
τοῖον ἐφεδρήσσοντα προσέννεπεν Ἑρμάωνα·

Zeus al ver la disputa de las diosas y llamando a su hijo
Hermaón, que estaba sentado a su lado, le dijo lo siguiente:

Paris ha llegado a Esparta y Helena sale al patio de su palacio (vv. 254-257):

καὶ θαλερὸν προπάροιθεν ὀπιπέουσα θυράων
ὡς ἴδεν, ὡς ἐκάλεσσε καὶ ἐς μυχὸν ἤγαγεν αὐλῆς
καὶ μιν ἐφεδρήσσειν νεοπηγέος ὑψόθεν ἔδρης
ἀργυρέης ἐπέτελλε.

Y al joven mirando fijamente delante de las puertas
nada más verlo, lo llamó y lo condujo al fondo del palacio
y lo indujo a sentarse a su lado sobre un asiento de plata recién
construido.

Derivado poético de ἔδρα, este compuesto, empleado en lugar de ἐφεδρεύω, ἐφεδράζω o ἐφεδρίζω, se testimonia exclusivamente en presente y sus apariciones superan la quincena. Se registra por primera vez en el s. II a.C. en Antip.Sid. en *AP* 7.161. Las siguientes documentaciones corresponden a autores de poesía hexamétrica tardía datados entre los siglos IV y VI d.C. Así, se encuentra en Gr.Naz. *Carm.* 2.1.1.87 (*PG*37.976), Nonn. *D.* 11.127, cf. 23.191, 26.332, 39.91 *et alibi*, Colluth. 69 y 256, Jo.Gaz. 1.146 y Paul.Sil. *Soph.* 795 *et alibi*.

En estos testimonios el significado de ἐφεδρήσω es 1. “sentarse sobre / encima de” o 2. “estar sentado sobre / encima de”, ya sea con dativo o con un complemento preposicional que incide en el mismo sentido (ὑπόθεν, ἐν, ἐπί). En Nono de Panópolis aparece con dativo referido al lomo de animales (ὄρεστιάδες δὲ καὶ αὐταῖ / Βασσαρίδες ῥάχισιν ἐφεδρήσουσι λεόντων “las mismas Basárides montaraces se montan en las grupas de los leones” Nonn. *D.* 11.127, cf. 23.191, 26.332, 39.91), al propio animal (Nonn. *D.* 11.148) o a un carro tirado por leones (Nonn. *D.* 20.36), por ello parece idóneo traducirlo por “montar en”. Mención aparte merece ἐφεδρήσσοντα δὲ δένδρω / οὔτασε Μελανίωνα δολοπλόκον οἴνοπι θύρω “hirió con el tirso color de vino al traidor Melanión que estaba sentado en

un árbol” Nonn. *D.* 30.317, pues si bien el significado original es “estar sentado en”, aquí, como sinónimo de ἐφεδρεύω, puede referirse a lo que Vian (1997: 34) traduce por “est embusqué” y Agosti (2004: 375) “che sta appollaiato”. En Pablo Silenciaro el sujeto de ἐφεδρήσω es una edificación o elementos arquitectónicos y “apoyarse sobre” resulta una buena traducción; así, por ejemplo, (χρῦσεος νηὸς) ἐφεδρήσσει δὲ βεβηκῶς / τέτρασι χρυσειοῖς ἐπὶ κίονι “(el templo áureo) se apoya asentado sobre cuatro columnas de oro” Paul.Sil. *Soph.* 795, cf. 453 y 559.

El preverbio siempre significa “sobre, encima de” salvo en el testimonio más antiguo: δειλαί τοι δειλοῖσιν ἐφεδρήσσουσι πέλειαι “las palomas temerosas se sientan junto a los temerosos” Antip. Sid. en *AP* 7.161, donde, a pesar de ser entendido ἐπι- como “sobre” por diferentes traductores²², lo que realmente dice el texto griego es “sentarse al lado de / junto a”²³. Apoyan nuestra idea testimonios de ἐπί local con dativo de sustantivos de significado “tumba” en los que el locativo indica orientación lateral y proximidad muy estrecha²⁴. Un ejemplo de ello es Δαναοὶ δὲ οἱ οὐκ ἀμέλησαν, / ἀλλὰ ἐταρχύσαντο καὶ ὠδύραντ’ ἐπὶ τύμβῳ “los dánaos no se desprecuparon de él, sino que lo enterraron solemnemente y lo lloraron junto a la tumba” Q.S. 7.13. Asimismo, no dejamos de considerar la glosa de Hsch. ε 7364 ἐφεδρήσων· παρακαθήμενος.

En lo que se refiere a Colluth. 69, el manuscrito M²⁵ transmite εὑφεδρίσσοντα, pero en la familia de b²⁶ se lee ἐφεδρήσσοντα, lectura seguida por Orsini (1972: 4), nuestro editor de referencia. Aparte de estas dos lecturas, Graefe conjetura ὑφεδρήσσοντα, opción seguida por Weinberger (1896: 42) y Mair (1928: 546), y Lennep propone ὑποδρήσσοντα, conjetura recogida en el texto de Livrea (1968: 16). A nuestro entender, la lectura de b no presenta ninguna dificultad; su significado “estar sentado al lado” es claro, y clasificarlo como “abs.”, tal y como lo presenta LSJ *s.u.*, por el simple hecho de no llevar el complemento explícito nos parece inadecuado²⁷. En cuanto a Colluth. 256, el preverbio de ἐφεδρήσω también presenta sentido local, pero en este caso se ha entendido comúnmente como “encima de, sobre”, traducción aparentemente obligada por el complemento ὑπόθεν, de igual significado, con genitivo. Sin embargo, es precisamente este complemento el que nos lleva a plantear la posibilidad de que también en Colluth. 256 ἐφεδρήσω

22 Así, por ejemplo, Waltz 1938: 123, donde se suple en la traducción “sur la tombe des...”. Si bien es cierto que se trata de un epigrama funerario, en griego no se lee esto.

23 El valor “junto a, cerca de” de ἐπί se documenta en LSJ en otros compuestos con la raíz de ἔζομαι como ἐφέδρα, ἐφεδρεία y ἐφεδρος.

24 Para estas documentaciones y otras similares remitimos a *DGE s.u.* B I 3 a) en fase de preparación.

25 Parisinus suppl. gr. 388, saec. X uel XI.

26 Bessarionis codex deperditus e quo fluxerunt M^b, A, B, C, D, E, G y K.

27 Podemos entender que LSJ emplee “abs.” como sinónimo de sin complemento, pero como hemos visto a propósito de LSJ *s.u.* προβέβουλα (“abs., make plans, Colluth. 199”) también lo utiliza con otro sentido que es el que nosotros defendemos (véase nota 18).

podría significar “sentarse al lado” como en el pasaje de Antípatro de Sidón en *AP* 7.161, es decir, al lado de Helena, al igual que en el v. 69 al lado de Zeus, lo que ya aceptó Vian (1969: 593), aunque no se ha tenido en cuenta entre los traductores del texto²⁸. Apoya esta hipótesis la glosa de Hesiquio citada más arriba.

El significado “junto a” de ἐπί(-), ya sea como preposición o en composición, está ampliamente documentado. Hay compuestos de ἔζομαι en los que se registra este mismo valor. Hesiquio (ε 7364) glosa ἐφεδρήσων παρακαθήμενος. La posibilidad de que Coluto tuviera entre sus manos el epigrama de Antípatro de Sidón (*AP* 7.161) parece poco probable y si fuera así, en principio este no ha dejado más huella en nuestro autor. Tal vez no debamos hablar de desviación en el significado, sino considerar que con el valor “al lado de, junto a” de ἐφεδρήσω el poeta está presentando un significado normal en la poesía griega, aunque en este caso no más testimoniado.

– Ἐπιρρώομαι c. dat. ‘moverse rápidamente acompañando a, apresurarse a seguir a, revolotear siguiendo a’ (v. 100).

Hermes junto a las tres diosas, Hera, Atenea y Cipris, va en dirección a Troya al encuentro de Paris para que este dicte sentencia. En el camino Cipris se dirige a sus hijos los Amores y al terminar su intervención se lee (vv. 98-100):

τοῖον ἐφespoμένη ῥοδοδάκτυλος ἔννεπε Κύπρις.
οἱ δ’ ἄρα μητρώης ἐρατῆς αἰόντες ἐφετμῆς
φοιτητῆρες Ἔρωτες ἐπερρώνοντο τιθήνῃ.

Así dijo Cipris de rosados dedos mientras seguía a Hermes.
Y los Amores, atentos a la amable orden materna,
de aquí para allá revoloteaban siguiendo a su madre.

Este compuesto poético de ῥώομαι se testimonia en época arcaica en *Il.* 1.529, *Od.* 20.107, *h.Bacch.* 14 y *Hes. Th.* 8. Posteriormente, lo retoma en el s. III a. C. A.R. 2.661 *et alibi*. Por la documentación conservada, no vuelve a registrarse hasta la antigüedad tardía en los textos épicos de *GDRK* 22.1ue.2, Nonn. *D.* 1.158 *et alibi*, *Blemyomachia* 13, Pamprepus 3.119 y Colluth. 100²⁹.

28 En el v. 15 Coluto emplea el verbo ἐφεδρίαω y en este caso el preverbio sí tiene claramente el valor de “sobre” (Dubois 2014: 102-103).

29 LSJ también considera entre las documentaciones de este verbo ἐπίρρωσαι δὲ χορείην “refuerza la danza coral” Maec. en *AP* 9.403. Nosotros, sin considerar esta información errónea, creemos que en este caso ἐπίρρωσαι puede ser mejor una forma verbal de ἐπιρρώννυμι.

A pesar de que el origen de la voz se presenta como una cuestión poco clara, Chantraine (2009: *s.u.*) propone dos posibles etimologías para ῥώομαι: 1. en relación con ῥώμη, ῥώννυμι, etc. y 2. basándose en una alternancia * e / ὄ, de la raíz de ῥέω. A juzgar por el significado básico de ἐπιρρώομαι a nuestro entender, la segunda propuesta nos parece más satisfactoria. Este compuesto significa esencialmente “hacer movimientos ondulantes / curvos” y sus tres sentidos principales derivan de valores del preverbio completamente diferentes. El preverbio puede tener el valor locativo de “sobre” como se dice de las Musas al danzar en ἐπερρώσαντο δὲ ποσσίν “se desplazaron haciendo líneas curvas sobre sus pies” Hes. *Th.* 8. Este valor locativo de ἐπι- puede no estar explícito como en ἀμβρόσια δ’ ἄρα χεῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος / κρατὸς ἀπ’ ἀθανάτοιο “y los cabellos que exhalaban ambrosía ondearon desde la inmortal cabeza del soberano” *Il.* 1.529. En ἐπιρρώομαι el preverbio también puede indicar repetición o continuidad de movimiento, “una y otra vez”, como se observa en τῆσιν (μύλαις) δώδεκα πᾶσαι ἐπερρώοντο γυναῖκες “en esos molinos doce mujeres en total daban vueltas una y otra vez” *Od.* 20.107³⁰.

En textos y autores de épica tardía se registra un valor de añadidura del preverbio en ἐπιρρώομαι. En estos testimonios ἐπι- significa “junto a, siguiendo a ” y ἐπιρρώομαι, al que le acompaña un dativo de persona, tiene el significado “moverse rápidamente acompañando a, apresurarse a seguir a”. Localizamos este significado únicamente en τῶ δέ κ]εν Ἰταλίηθεν ἐπερρώοντο καὶ ἄλλοι / κοίρανοι “los otros líderes se apresuraban a seguirlo desde Italia” *GDRK* 22.1ue.2, τῶ δ’ ἅμα θαρσήμεντες ἐπερρώοντο μαχηταί “a la vez los audaces guerreros se movían rápidamente junto a él” Nonn. *D.* 13.562 y . . .] . . . δὲ φάλαγγες ἐπερρώοντο βοτῆρι / ἀψ]αμένῳ θυόεσσαν Ἐλευσινίης φλόγα πεύκης “las falanges se apresuraban a seguir al pastor que agarraba la fragante antorcha de pino de Eleusis” Pamprepus 3.119. El común denominador de estas tres documentaciones reside en un contexto bélico de soldados que siguen a su superior.

Aunque vemos que este nuevo valor de ἐπιρρώομαι no es en absoluto frecuente, a estos tres testimonios tenemos que sumarle uno más, el de Colluth. 100³¹. En él el sujeto del compuesto son los Amores, por ello “revolotear siguiendo a” resulta una traducción apropiada. Cipris acaba de exhortar a sus hijos los Amores al combate³² y ha mostrado cuáles serán sus armas en este. Como cierre a la intervención de la diosa, nuestro autor presenta a los Amores que revolotean siguiendo a su

30 Para los distintos significados detallados de ἐπιρρώομαι remitimos a *DGE s.u.* en preparación.

31 En nuestro autor hay bastante consenso entre los traductores a la hora de interpretar ἐπιρρώομαι como 1. “hacer un cortejo, seguir” (Orsini 1972), 2. “apresurarse a seguir a / tras de” (Mair 1928, Livrea 1968, Fernández-Galiano 1987, Cuartero i Iborra 1992).

32 “Ἐγγὺς ἀγών, φίλα τέκνα· περιπτύξασθε τιθήνην / ...” “Cerca está el certamen, queridos hijos; abrazad a vuestra madre” Colluth. 85.

madre, cual ejército va detrás de su guía. Coluto, al igual que en *GDRK 22.1ue.2*, Nonn. *D.* 13.562 y Pamprepio, entiende ἐπιρρώομαι en un contexto agónico, es decir, de guerra³³.

La etimología de ῥώομαι no está clara y los sentidos de ἐπιρρώομαι contienen cierta complejidad. Puede ser que estos épicos tardíos, entre ellos Coluto, no entendiesen los usos del compuesto en la épica arcaica, pero lo cierto es que Nono, poeta al que leyeron Pamprepio y Coluto, emplea ἐπιρρώομαι en diez ocasiones y solo en el pasaje de Nonn. *D.* 13.562 el preverbio parece tener este último sentido locativo, en el resto de casos ἐπιρρώομαι parece significar lo mismo que las documentaciones más antiguas. Además, el sentido de “junto a, acompañando a” se localiza en *GDRK 22.1ue.2*, texto anterior al poeta de Panópolis. Las hipótesis que cabe plantear son que se trate de un nuevo significado desarrollado en la épica de época imperial, significado que recoge el valor de un preverbio más documentado, o que este significado existiera en épocas anteriores, pero sus registros se hayan perdido.

– Ὑπημύω ‘hundirse, desplazarse hacia el interior’ de la órbita ocular o ‘mirar hacia abajo’ (v. 338).

Paris y Helena han dejado Esparta durante la noche. Al amanecer, Hermíone, desesperada ante la ausencia de su madre, es consolada por las criadas (vv. 336-339):

Τέκνον ὄδυρομένη, γόον εὔνασον. Ὡχετο μήτηρ,
νοστήσει παλίνορσος· ἔτι κλαίουσα νοήσεις.
Οὐχ ὀράας; γοεραὶ μὲν ὑπημύουσιν ὀπωπαί,
πυκνὰ δὲ μυρομένης θαλεραὶ μινύθουσι παρειαί. / ...

Gimiente hija, calma tus lamentos. Se ha ido tu madre,
volverá de nuevo; cuando aún estés llorando la verás.
¿No lo notas? Tus ojos lacrimosos se hundan,
tus lozanas mejillas se consumen por tu mucho llanto.

Frente al simple ἡμύω, mejor atestiguado, este compuesto sólo se documenta en πάντα δ’ ὑπεμνήμυκε³⁴, δεδάκρυνται δὲ παρειαί *Il.* 22.491 y se dice de un niño huérfano que, privado de compañeros de su misma edad, “se inclina completa-

33 Hay que anotar que si el significado “moverse rápidamente acompañando a” tiene una baja incidencia, en cambio la sede métrica que ocupa el término en Coluto es frecuente. Así, encontramos ἐπιρρώομαι en la misma posición métrica que es nuestro autor en Hom., *h. Bacch.*, Hes., A.R. (de 5 citas, 4 en la misma sede), *GDRK*, Nonn. (de 10 citas, 9 en la misma sede), *Blemyomachia* y Pamprepius.

34 Ὑπεμνήμυκε es una forma de perfecto reduplicado con alargamiento métrico mediante -v-. Para bibliografía al respecto véase Livrea 1968: 224.

mente, sus mejillas están bañadas en lágrimas”. Aristarco interpretó el verbo en Homero como “baja completamente la cabeza” como muestra de entristecimiento o desánimo. No se vuelve a registrar el compuesto hasta Colluth. 338, que lo emplea en tema de presente: ὑπημύουσι, transmitido por tres manuscritos de la familia *b*³⁵, lectura de nuestra edición de referencia³⁶.

Coluto, sin duda, tuvo en mente el texto de Homero a la hora de componer el v. 338 y el siguiente, pues, además del verbo y de que en ambos contextos se está hablando de niños huérfanos, hay que anotar que los manuscritos recogen al final del v. 338 *πρειαί*, como en el verso homérico, y al final del 339 *ὄπωπαί*, orden invertido por Tournier. Entre otros editores³⁷, Livrea (1968: 224-226) defiende el orden transmitido por los manuscritos, afirmando que Coluto entiende la explicación de Aristarco con un nuevo sentido: no alude al movimiento de la vista hacia abajo, sino que se refiere al “ritirarsi verso l’interno della guancia che s’incava”. El editor italiano sostiene, en consecuencia, la traducción “ahuecarse, hundirse”. De la misma manera, Colonna (1979: 82) se posiciona a favor de la disposición de los vocablos en los manuscritos, lo que se defiende con los pasajes, entre otros, de Nonn. *D.* 31.212-213³⁸ y Christod. en *AP* 2.20-22³⁹. Por su parte, Vian (1969: 597) argumenta que, si bien no le falta parte de razón a Livrea al mantener el orden de los manuscritos, sin embargo *θαλερός* referido a la vista no parece apropiado y, en cambio, encontramos *θαλεράς... πρειάς* “lozanas... mejillas” en Q.S. 4.355 y *γοήμονος... ὄπωπῆς* “de su llorosa mirada” en Nonn. *D.* 4.64 y Nonn. *Par.Ev.Jo.* 20.49.

En el manuscrito M se lee *ἐπιμύουσι*⁴⁰ y esta lectura encuentra un paralelo muy cercano en *ὦς καὶ θῆρες ἄνακτες ἐπιμύουσιν ὄπωπᾶς* “así las bestias reyes cierran sus ojos” Opp. *C.* 4.144, aunque *ἐπιμύω*, “cerrar”, también se documenta con otros sustantivos del campo de la visión como en *ὄμματ’ ἐπιμύει* “cierra los ojos” Opp. *H.* 2.110. Además de esta otra lectura, Abel conjetura *ἐπημύουσιν* “doblar, inclinarse hacia abajo”, opción seguida por Weinberger (1896: 55).

Los editores modernos que han optado por recoger en sus textos *ὑπημύουσι*, al mismo tiempo han conservado el orden original de los manuscritos y traducen, por ejemplo, Livrea (1968: 43) “le tue lacrimose guance s’incavano” y Cuartero i Iborra (1992: 125) “de plorar, les galtes se t’enfonsen”. Todos presentan *ὑπημύουσι*

35 ABE.

36 Orsini 1972: 16.

37 Cuartero i Iborra 1992: 125 y Schönberger 1993: 50.

38 “Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτι, τί σοι χλοάουσι πρειαί; / Τίττε τεαί, βασίλεια, κατηφέες εἰσὶν ὄπωπαί; / ...” “Hera, compañera de lecho de Zeus, ¿por qué tus mejillas están pálidas? ¿Por qué, reina, tus ojos están abatidos?”.

39 *συνιστάμεναι δὲ πρειαί / ἀνέρος ἀμφιέλυσσαν ἐμαντεύοντο μενοιήν / καὶ τροχαλαὶ σήμανον ἀολλέα μητιν ὄπωπαί*. “las mejillas contraídas del hombre presagiaban el espíritu ardiente que da vueltas y sus ojos que se movían rápido indicaban la complejidad de su inteligencia”.

40 Mair 1928: 566.

παρειάι a excepción de Orsini (1972: 16), nuestro editor de referencia, en cuyo texto se lee γοεραὶ μὲν ὑπημύουσιν ὀπωπαί, que traduce “tes yeux sont ravagés par les larmes” y anota a pie de página “ὑπημύουσι, littéralement: sont affaissées; cf. Hesych., *s.u.* ἐμμήμωκεν· καταμήμωκεν ἢ ἐπικέκλιται.” Sin embargo, de esta nota a pie de página no queda claro el apoyo para este sentido “hundirse”, pues la glosa de Hesiquio a la que remite Orsini documenta dos compuestos de μύω, no de ἡμύω.

En cuanto a la etimología de ἡμύω, Chantraine (2009: *s.u.*) comenta que se desconoce y se trata de un término expresivo cuyo significado es “inclinarse”. Este significado junto al valor “debajo de” de ὑπο- puede hacer significar al compuesto “hundirse, desplazarse hacia el interior”, de la órbita ocular en el caso de Coluto⁴¹. Por otro lado, también cabe la posibilidad de que ὑπημύω en el pasaje de nuestro autor signifique “bajar”, es decir, dicho de la vista “mirar hacia abajo”, lo que también significaría si el preverbio fuera ἐπι- como conjeturó Abel. Estos dos son los significados que podemos proponer, pero lo cierto es que se nos muestra algo oscura la cuestión y a juzgar por el testimonio de Aristarco, ya en la antigüedad el significado del verbo no debía ser evidente. Tal vez igual de oscuro se le pudo presentar a Coluto el texto homérico y entonces nos hallamos ante un caso de resemantización irracional en lo que sería un uso interpretativo del compuesto en la *Iliada*. Considerando esta hipótesis, el significado “mirar hacia abajo” cobra más fuerza, ya que es difícil explicar cómo Coluto habría interpretado ὑπεμνήμωκε en Homero como “hundirse”, siendo el sujeto el niño huérfano.

EN conclusión, en este estudio hemos presentado los casos de cuatro verbos compuestos de baja incidencia en época arcaica y clásica y que son retomados por autores, especialmente épicos, en la antigüedad tardía. Mientras προβέβουλα y ὑπημύω son *hapax* homéricos, ἐπιρρώομαι se localiza dos veces –una en la *Iliada* y otra en la *Odisea*– y son precisamente estas apariciones las que motivan su uso por parte de los poetas tardíos. Sin embargo, este empleo no siempre es con el mismo valor que en los poemas homéricos, como muestra el texto de Coluto. Estos nuevos sentidos se pueden deber a causas diversas y por ello, de todo lo expuesto concluimos que:

- Προβέβουλα pudo sufrir la evolución semántica “preferir A a B” > “optar por, elegir A” > “planear, decidir A” en la poesía de época tardo-antigua.
- El valor “al lado de, junto a” de ἐφεδρήσσω pudo ser más frecuente en la poesía griega, pero no conservamos sus documentaciones.
- Ἐπιρρώομαι significa “moverse rápidamente acompañando a” en la épica de época imperial. ¿Se desarrolla este significado ya en nuestra era o no tenemos registros anteriores?

41 La representación de esta propuesta sería la niña Hermíone, abandonada por su madre Helena, no cede en sus lloros y sus ojos, llenos de lágrimas, se le empequeñecen de tanto llanto.

- Coluto opera con un uso interpretativo de ὑπημύω en Homero y por un proceso de resemantización irracional lo hace significar ζ“hundirse, desplazarse hacia el interior” o “mirar hacia abajo”?

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agosti 2004: G. Agosti, *Nonno di Panopoli. Le Dionisiache (Canti XXV-XXXIX)* vol. III (Milán 2004).
- Beekes 2010: R. Beekes, *Etymological Dictionary of Greek* (Leiden-Boston 2010).
- Bevegni 2006: C. Bevegni, *Eudocia Augusta. Storia di San Cipriano* (Milán 2006).
- Chantraine 2009: P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque: Histoire des mots* (París 2009).
- Chrétien 1985: G. Chrétien, *Nonnos de Panopolis. Les Dionysiaques. Tome IV. Chants IX-X* (París 1985).
- Cuartero i Iborra 1992: F. J. Cuartero i Iborra, *Col-lut. El rapte d'Hèlena* (Barcelona 1992).
- DGE: F. R. Adrados *et alii*, *Diccionario Griego-Español. Volúmenes I-VII* (Madrid 1980-2009).
- DPD: Real Academia Española, *Diccionario Panhispánico de Dudas* (Madrid 2005).
- Dubois 2014: S. Dubois Silva, “Algunas rarezas léxicas en Coluto de Licópolis”, *Ardua cernebant iuuenes. EClás. Anejo 2* (2014) 101-110.
- Fernández-Galiano 1987: M. y E. Fernández-Galiano, *Licofrón. Alejandra. Trifiodoro. La toma de Ilión. Coluto. El rapto de Helena* (Madrid 1987).
- Gigli Piccardi 2003: D. Gigli Piccardi, *Nonno di Panopoli. Le Dionisiache. Volume primo (Canti I-XII)* (Milán 2003).
- Kotseleni 1990: S. Kotseleni, *Colluthus' The Rape of Helen. A Stylistic Commentary* (Londres 1990).
- LSJ: H. G. Liddell, R. Scott, H. S. Jones, *A Greek-English Lexicon* (Oxford 1940).
- Livrea 1968: E. Livrea, *Colluto. Il ratto di Elena* (Bologna 1968).
- Manterola-Pinkler 1995: S. D. Manterola, L. M. Pinkler, *Nono de Panópolis. Dionisiacas. Cantos I-XII* (Madrid 1995).
- Miguélez 2008: L. Miguélez Cavero, *Poems in Context: Greek Poetry in the Egyptian Thebaid 200-600 AD* (Berlín-Nueva York 2008).
- Minniti Colonna 1979: M. Minniti Colonna, “Sul testo e sulla lingua di Colluto”, *Vichiana* 8 (1979) 70-93.

- Mair 1928: A. W. Mair, *Oppian, Colluthus, Tryphiodorus* (Londres-Cambridge MA 1928).
- Orsini 1972: P. Orsini, *Collouthos. L'enlèvement d'Hélène* (Paris 1972).
- Sánchez Ruipérez 1954: M. Sánchez Ruipérez, *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo* (Salamanca 1954).
- Schönberger 1993: O. Schönberger, *Kolluthos. Raub der Helena* (Wurzburgo 1993).
- Vian 1969: F. Vian, "L'Enlèvement d'Hélène de Collouthos", *REG* 82 (1969) 590-597.
- Vian 1997: F. Vian, *Nonnos de Panopolis. Les Dionysiaques. Tome X. Chants XXX-XXXII* (Paris 1997).
- Waltz 1938: P. Waltz, *Anthologie Grecque. Tome IV* (Paris 1938).
- Weinberger 1896: W. Weinberger, *Tryphiodorus et Colluthus* (Leipzig 1989).